

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Los Angeles and the west.*

St.Philip Antiochian Orthodox Church
كنيسة القديس فيليب الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095
www.stphilipedmonton.org, Email: frelias@telus.net

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*

Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*



August 18, 2013

Sunday after-feast of the Dormition of the Theotokos

الأحد الذي بعد عيد رقاد السيدة العذراء.

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:30 AM Matin's Service
11:00 AM Divine Liturgy

THE FIRST ANTIPHON

* Shout with joy to God, all the earth, give thanks unto the Lord and call upon His Name. Declare His works among the nations.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

* In the city of our God, in His holy mountain, His place hath been made in peace, and His dwelling in Zion. **Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.**

*Glory... Both now... **Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.**

THE SECOND ANTIPHON

* The Lord loves the gates of Zion more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee. Alleluia.

* God hath laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people. **Save us, O Son of God . . .**

* Glory... **Save us, O Son of God . . .**

Both now... **O, only begotten Son and Word of God...**

THE THIRD ANTIPHON

Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. What shall I render to the Lord for all that He hath given me? I will receive the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord. (*Now sing the Apolytikion of the Dormition.*)

(Troparion of the resurrection -Tone 7)

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

(Troparion of the Dormition of the Theotokos -Tone 1)

In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

(Troparion of St-Philip -Tone 3)

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

Kontakion:

Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, who is never rejected, neither tomb nor death could control. But being the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-Virgin womb did translate her to life.

(الأنديقونا الأولى)

* هلّوا لله يا جميع الأرض، اعترفوا له وسبحوا لاسمه.

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

* في مدينة رب القوات في مدينة إلهنا، صار موضعه بسلامٍ ومسكنه في صهيون.

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

* المجد . . . الآن . . .

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

(الأنديفوننا الثانية)

* يحب الرب أبواب صهيون أكثر من جميع مساكن يعقوب، لقد حُدَّتْ عنك بالمفاخر يا مدينة الله.
خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، إذ نرتل لك هليلويا.
* الله أسسها الى الدهر، لقد قدَّس العلي مسكنه.
خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، إذ نرتل لك هليلويا.
*المجد للآب والابن والروح القدس
خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، إذ نرتل لك هليلويا.
الآن وكل أو ان . . . يا كلمة الله . . .

(الأنديفوننا الثالثة)

مستعدُّ قلبي يا الله مستعدُّ قلبي، بماذا أكافئ الرب عن كل ما أعطاني، كأس الخلاص أقبل وباسم الرب أدعو. (الآن ترتل
طروبارية عيد الرقاد)

الطروباريات:

(للقيامة – باللحن السابع):
حطمت بصليبك الموتَ وفتحت للّص الفردوس/ وحولت نوحَ حاملاتِ الطيبِ وأمرتِ رسلكَ أن يكرزوا/ بأنك قد قُمتَ أيها
المسيحُ الإله/ مانحاً العالمَ الرحمةَ العُظمى.
(للرقاد – باللحن الأول):
في ميلادك حفظت البتولية وصننتها، وفي رقادك ما أهملتِ العالم، وتركته يا والدة الإله، لأنك انتقلت الى الحياة بما أنك أم
الحياة، فيشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.
(للقديس فيليبس الرسول – باللحن الثالث):
أيها الرسول القديس فيليبس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.
القنطاق:
إن والدة الإله التي لا تغفل في الشفاعات، والرجاء غير المردود في النجات، لم يضبطها قبر ولا موت، لكنها بما أنها أم الحياة،
نقلها الى الحياة الذي حل في مستودعها الدائم البتولية.

The Epistle:

The Lord will give strength to His people.

Ascribe to the Lord, O sons of God, ascribe to the Lord honor and glory.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (1:10-17)

Brethren, I appeal to you, by the Name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissension among you, but that you be united in the same mind and the same judgment. For it has been reported to me by Chloe's people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispos and Gaius; lest anyone should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the Gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

الرسالة

الرب يعطي قوة لشعبه،

قدموا للرب يا أبناء الله.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس 1:10-17

يا إخوة أطلب اليكم باسم ربنا يسوع المسيح ان تقولوا جميعكم قولاً واحداً وأن لا يكون بينكم شقاقاً بل تكونوا مكتملين بفكرٍ واحدٍ ورأيٍ واحدٍ. فقد أخبرني عنكم يا إخواني أهل خُلوي أنّ بينكم خصومات، أعني أنّ كلّ واحد منكم يقول انا لبولس او انا لأبلّوس او انا للمسيح. أعلّ المسيح قد تجزأ. أعلّ بولس صُلب لأجلكم او باسم بولس اعتمدتم. اشكر الله أنّي لم أعمد منكم احداً سوى كرسبس وغيوس لئلا يقول أحدٌ إنّي عمدت باسمي، وعمدت ايضاً أهل بيت استفاناس، وما عدا ذلك فلا أعلم هل عمدت احداً غيرهم لأنّ المسيح لم يُرسلني لأعمد بل لأبشّر لا بحكمة كلامٍ لئلا يُبطل صليب المسيح.

The Gospel

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (14:14-22)

At that time, when Jesus went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to Him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to Him, "We have only five loaves here and two fish." And He said, "Bring them here to Me." Then He ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish He looked up to Heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then Jesus made the disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير 14:14-22

في ذلك الزمان أبصر يسوع جمعاً كثيراً فتحنّن عليهم وأبرأ مرضاهم. ولما كان المساء، دنا اليه تلاميذه وقالوا: إنّ المكان فقراً، والساعة قد فاتت فاصرف الجموع ليذهبوا الى القرى ويبتاعوا لهم طعاماً. فقال لهم يسوع: لا حاجة لهم الى الذهاب، أعطوهم انتم ليأكلوا. فقالوا له ما عندنا ههنا الا خمسة أرغفة وسمكتان. فقال لهم: هلمّ بها اليّ الى ههنا. وأمر بجلوس الجموع على العشب. ثم أخذ الخمسة الأرغفة والسمكتين ونظر الى السماء وبارك وكسر وأعطى الأرغفة لتلاميذه والتلاميذ للجموع. فأكلوا جميعهم وشبعوا ورفعوا ما فضل من الكسر اثنتي عشرة قفّة مملوءة. وكان الآكلون خمسة آلاف رجلٍ سوى النساء والصبيان. وللوقت اضطرّ يسوع تلاميذه ان يدخلوا السفينة ويسبقوه الى العبر حتى يصرف الجموع.

On the Dormition of the Theotokos St. John of Damascus, Homily 1 on the Dormition

O wonder truly above nature! O amazing event! Death, long seen as revolting and hateful, is now praised and called blessed. Long known as the bearer of sadness and depression, of tears and melancholy, it is now revealed as the cause of joy and celebration. So it is, if for all God's servants, who death is now called blessed, the ends if their lives give sure proof that they have found God's favor – if death is called blessed for this reason! Death brings them to fulfillment and shows them to be blessed by making their goodness unchanging; as the proverb puts it, "Do not call a person blessed before his death" (Sir. 11:28).

But we do not understand this as applying to you. Blessedness was yours-not death. Your passing was not your arrival at perfection, nor did your departure bestow security on you. For to you the beginning, the middle and end of all the good things that are beyond minds, their security and true confirmation, was your conceiving without male seed, God's dwelling in you, your childbearing without damage [to your virginity] So you truly predicted that you would be called blessed by all generations, bot from the moment of death but from the very moment of that conception (Lk. 1:48). Therefore death has not made you blessed, but you have yourself made death glorious; you have destroyed its horror and shown death to be a joy.

الفكر الواحد

عندما يطلب الرسول الى أهل كورنثوس ان يقولوا قولاً واحداً لا يريد أن نقبل اي كلام يقولونه ولو كان واحداً ولكنه يريد ان يأتي هذا الكلام من روح الرب يسوع.

فالمؤمنون يمكن أن يجتمعوا على خطأ. الإجماع الصادر عن المحبة يدل مبدئياً على ان مصدره المسيح. اذ ذلك يأتي قولاً واحداً لأن المسيح لا يلهم هذا شيئاً وذلك شيئاً آخر. أنت تقبل قولاً اذا أتى من روح يسوع. لقد شجع بولس على ان يقول المؤمنون قولاً واحداً يأتيهم من إلهام الروح القدس. فإذا تطهروا وكانوا في المسيح لا يمكن ان يختلفوا. اما اذا كان بينهم شقايات فكلامهم ليس من المسيح.

المسيح يلهم الناس اليوم ما يوافق الإنجيل. اذا تكلمت كما يريد الإنجيل لا خوف عليك والجماعة التي تخاطبها، اذ ذلك، تكون قد استلمت عنك الإنجيل. في ظرف واحد ومكان واحد والذين هم للمسيح يقولون قولاً واحداً في أمور دنياهم. اختلاف الناس كثيراً ما يعني ان ليس في عقولهم معايير روحية يرجعون اليها. الذين يحتكمون الى الله ان لم يكونوا أغبياء يقولون قولاً واحداً. على الأقل عندهم حكمة المسيح الأقوى من حكمة اهل هذا العالم. أنت ان كنت حكيماً حسب المسيح تذهب بالناس الى هذه الحكمة. انت لا تقتبس موافك مما اصطلح الناس عليه على انها الأحسن. في الإنجيل معايير تمكّنك من الحكم على ما يجري حولك. هناك تحليلك للأوضاع المحيطة بك ولأحوال عائلتك ووضع طائفتك الاجتماعي وطوائف اخرى. ولكنك لا تحكم على الأشياء فقط مما تلاحظ حولك. أنت تأتي من فوق، من حقيقة الله التي لا تتغير. هناك كلام إلهي يحييك لأنه ثابت وكلام بشري يأتي من العلم والفلسفة والتأمل بالعيش. كلام الرب لا يلغي واقعية الحياة ولكنك لست عبداً للواقع. تسكب عليه دائماً الرؤية الإلهية. أنت ولدت في الأرض ولكن أعماقك تأتي من السماء. وإذا نزلت من السماء تصعد اليها. أنت حراك بين السماء والأرض ولكنك تبقى مشدوداً الى فكر المسيح الذي "أخلى ذاته واتخذ صورة العبد. وتواضع وأطاع حتى الموت على الصليب" (فيلبي ٢: ٨). ففكر المسيح فينا يعني اولاً قبولنا للرب بالإيمان ومن بعد ذلك السلوك بالأعمال الصالحة. الإيمان والعمل الصالح معاً هما ينبوع القول الأحـد لأننا نتكلم من مصدرين مما أخذنا اولاً من كلمة الله وما ألهمنا به العمل الصالح الذي تنممه. هذا هو ايضاً مصدر للفكر فالإيمان يؤتينا العمل والعمل الذي تثمره الفضائل يصير عندنا مصدر فكر مستقيم.

الفكر الصالح وان صدر عن الفرد انما يأتيه من الإلهام الذي جاءه من الصالحين. عندما نتكلم عن استقامة الرأي التي تترجم الكلمة اليونانية "أرثوذكسية" نفهم انها فكر الأتقياء المستبشرين بالإيمان القويم والذي تُمارس به الأعمال الصالحة. الإيمان ليس عملاً فكرياً مجرداً. هو نفحة إلهية فينا مدعومة بما ورثناه من القديسين والآباء الأوائل. هو ما نزل على الجماعة المصلية كلها. يعبر عن صلاتها. القديسون عندهم إيمان واحد لأنهم أخذوا فكرهم من الإنجيل الواحد والصلاة الواحدة وكونهم تمرسوا بالفضائل الإلهية الواحدة. هذا هو فكر المسيح.

جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبيل لبنان)

Announcements

Orthodox Women's Retreat

All ladies are invited to a Pan-Orthodox Women's Retreat, held at:
Entheos Retreat Center, 242032 Range Rd 40, west of Calgary.

Theme: "connected with Christ in all our moments".

Keynote speaker: Mother Macrina of the Dormition Monastery.

Dates: September 27 – 29, 2013.

Please contact Ghada Ziadeh: 403 240 2549 – ziadehe@telus.net

Sunday the 15th of September 2013: Antiochian Solidarity day

The Synod declared Sunday the 15th September 2013 as a day of Antiochian Solidarity in the support of philanthropic work of the Holy See. The Synod invited all Antiochians in the mother countries and outside to contribute generously as an expression of their love for the little ones of Christ who need help.

September special services

Sunday September 8, at regular time: **Divine Liturgy** for the feast of "The Nativity of the Theotokos"

Friday September 13, at 5:00pm: **Great vespers + Lyttia + Orthros + Divine Liturgy (at 7:00 pm)** for The Feast of the Elevation of the Holy Cross.